

REQUIEM MASS IN THE DOMINICAN RITE
IN COMMEMORATION OF
THE TWENTY-FIRST ANNIVERSARY OF 9/11

sponsored by the
New York Purgatorial Society

Propers of the Requiem Mass
for the Anniversary of the Dead (pro pluribus)



The Church of St. Vincent Ferrer
in the City and Archdiocese of New York

Friday, September 9, 2022

7 PM

The setting of the Requiem Mass Ordinary is *Missa pro defunctis á 5*
Cristóbal de Morales (c. 1500-1553).

*Though with care and toil we build them,
tower and temple fall to dust.
But God's power, hour by hour,
is my temple and my tower.*

~Robert Bridges (1844-1930)

MASS OF THE CATECHUMENS

*The People stand as the Procession begins. The People kneel as the Ministers enter the Sanctuary.
As the Introit is sung, the Celebrant privately says the Prayers at the Foot of the Altar.*

OFFICIUM (INTROIT) *IV Esdras 2:34, 35; Psalm 64 (65):2, 3*

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

V. Te decet hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

*Rest eternal grant unto them, O Lord,
and let light perpetual shine upon them.*

V. *A hymn befits you, O God, in Zion,
and to you shall a vow be repaid in Jerusalem.
Hear my prayer;
unto you all flesh shall come.*

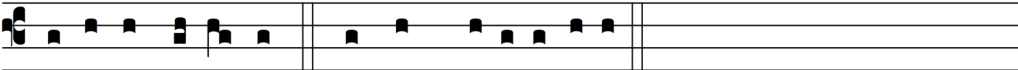
KYRIE ELEISON

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

The People kneel.

ORATIO (COLLECT)

D  ómi-nus vo-bí-scum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu- o.

℣. *The Lord be with you.*

℞. *And with your spirit.*

Oremus.
Deus indulgentiarum Domine, da animabus
famulorum famularumque tuarum, quorum
anniversarium depositionis diem
commemoramus, refrigerii sedem, quietis
beatitudinem et luminis claritatem. Per
Dominum nostrum Jesum Christum Filium
tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula
saeculorum. **Amen.**

*Let us pray.
O God, the Lord of mercies, grant to the souls of your
servants and handmaidens, the anniversary of whose
burial we are keeping, a place of refreshment, the
happiness of rest, and the brightness of your light:
through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, world without end. Amen.*

The People sit.

EPISTOLA *II Maccabees 12:43-476*

Lectio Libri Machabaeorum.

In diebus illis: Vir fortissimus Judas, facta collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans. (Nisi enim eos qui ceciderant, resurrecturos speraret: superfluum videretur et vanum orare pro mortuis.) Et quia considerabat quod hi qui cum pietate dormitionem acceperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur.

A reading from Book of Maccabees.

In those days, the most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they who were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

RESPONSORIUM (GRADUAL) *IV Esdras 2:34, 35*

Chant, mode ii

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Rest eternal grant unto them, O Lord,
and let light perpetual shine upon them.*

V. Animae eorum in bonis demorentur:
et semen eorum hereditet terram.

*V. Their souls shall dwell among good things,
and their seed shall inherit the earth.*

TRACTUS

Chant, mode viii

Absolve, Domine, animas
omnium fidelium defunctorum
ab omni vinculo delictorum.

*Absolve, O Lord, the souls
of all the faithful departed
from every bond of sin.*

V. Et gratia tua illis succurrente,
mereantur evadere iudicium ultionis,
et lucis aeternae beatitudine perfrui.

*V. And by the help of your grace may they
be enabled to escape the judgment of punishment,
and enjoy the bliss of eternal light.*

Dies irae, dies illa,
 solvet saeculum in favilla:
 teste David cum Sybilla.
 Quantus tremor est futurus,
 quando Judex est venturus,
 cuncta stricte discussurus.

Tuba, mirum spargens sonum
 per sepulcra regionum,
 coeget omnes ante thronum.
 Mors stupebit et natura,
 cum resurget creatura,
 judicanti responsura.
 Liber scriptus proferetur,
 in quo totum continetur,
 unde mundus iudicetur.
 Judex ergo cum sedebit,
 quidquid latet, apparebit:
 nil inultum remanebit.
 Quid sum miser tunc dicturus?
 Quem patronem rogaturus?
 Cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
 qui salvandos salvas gratis,
 salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
 quod sum causa tuae viae:
 ne me perdas illa die.
 Quaerens me, sedisti lassus:
 redemisti, crucem passus:
 tantus labor non sit cassus.
 Juste iudex ultionis,
 donum fac remissionis,
 ante diem rationis.
 Ingemisco, tamquam reus:
 culpa rubet vultus meus:
 supplicanti parce, Deus.

*The day of wrath, that day
 will dissolve all in ashes
 as foretold by David with the Sibyl.
 How much tremor there will be
 when the Judge will come,
 investigating all strictly.*

*The trumpet, scattering a wondrous sound
 through the sepulchers of the region,
 will summon all before the throne.
 Death with nature shall marvel
 when the creature arises
 to respond to the Judge.
 The book of record shall be brought forth,
 in which all is contained,
 from which the world shall be judged.
 When therefore the Judge will sit,
 whatever hides shall appear:
 nothing shall remain unpunished.
 What am I, miserable, then to say?
 Which patron to ask?
 Whenever the just may hardly be secure.*

*King of tremendous majesty,
 who freely saves those that are to be saved,
 save me, font of mercy.*

*Remember, merciful Jesus,
 that I am the cause of you way:
 lest you lose me in that day.
 Seeking me, you sat tired:
 you redeemed me, having suffered the cross:
 let not so much hardship be lost.
 Just Judge of retribution,
 give the gift of remission
 before the day of reckoning.
 I sigh, like the guilty:
 my face reddens in guilt:
 spare your supplicant, O God.*

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae:
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis.
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contitum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo, parce Deus:
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

*You who absolved Mary,
and heard the robber,
give hope to me also.
My prayers are unworthy:
but you, good Lord, have mercy,
lest I am burned up by the eternal fire.
Among your sheep grant me a place,
and take me out from among the goats,
setting me on the right hand.*

*When the wicked are confounded,
sentenced to acrid flames:
call me amongst the blessed.
I meekly and humbly pray,
my heart is as crushed as the cinders:
perform the healing of my end.*

*Tearful will be that day,
on which from the ashes arises
the guilty man who is to be judged.
Spare him therefore, O God.
Merciful Lord Jesus,
grant them rest.
Amen.*

The People stand.

EVANGELIUM (GOSPEL) *John 6:37-40*

D ómi-nus vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a san-
cti Evangé-li- i secúndum Jo-ánnem. R̄. Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

R̄. The Lord be with you.

R̄. The continuation of the holy Gospel according to John.

R̄. And with your spirit.

R̄. Glory be to you, O Lord.

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judaeorum: Omne quod dat mihi Pater ad me veniet: et eum qui venit ad me, non ejiciam foras: quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Haec est autem voluntas ejus qui misit me Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die. Haec est autem voluntas Patris mei qui misit me: ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews, "All that the Father gives to me shall come to me, and him who comes to me I will not cast out. For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. Now this is the will of him who sent me, the Father, that I should lose nothing of what he has given me, but that I should raise it up on the last day. For this is the will of my Father who sent me, that whoever beholds the Son, and believes in him, shall have everlasting life, and I will raise him up on the last day."

The People sit after the invocation.

HOMILY

*The collection take-up is to help defray the Societal costs of tonight's Mass.
Thank you for your generosity.*

MASS OF THE FAITHFUL

The People remain standing.

℣ Dominus vobiscum.
℟ Et cum spiritu tuo.

℣ Oremus

℣. *The Lord be with you.*

℟. *And with your spirit.*

℣. *Let us pray.*

The People sit.

OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de manu inferni
et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

℣. Hostias et preces
tibi, Domine, offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam agimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

*Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the clutches of hell
and from the deep pit;
deliver them from the lion's mouth;
let not Tartarus swallow them up,
nor let them fall into darkness;
but may the standard-bearer Saint Michael
bring them into the holy light:
which once you promised to Abraham
and his seed.*

℣. *Sacrifices and prayers
to you, O Lord, we offer;
receive them on behalf of those souls
whom we commemorate today;
grant them, O Lord, to pass from death to life:
which once you promised to Abraham
and his seed.*

As the Offertory Antiphon is sung, the Celebrant continues the Offertory Prayers silently until he turns to the People, saying:

Orate fratres, ut meum ac vestrum pariter
in conspectu Domini sit acceptum
sacrificium.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours
may be pleasing in the sight of the Lord.*

Turning back to the Altar, he resumes silently through the end of the Secret.

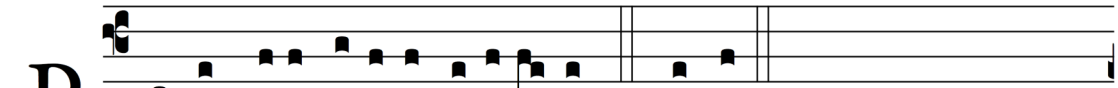
SECRETA

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris pro animabus famulorum, famularumque tuarum, quorum hodie annua dies agitur, pro quibus tibi offerimus sacrificium laudis ut eas Sanctorum tuorum consortio sociare digneris. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Be favorable, O Lord, to our supplication for the souls of your servants and handmaids whose anniversary is commemorated today, for whom we offer up to you this sacrifice of praise; that you would vouchsafe to grant them fellowship with your Saints: through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, world without end. Amen.

The People stand as is sung:

PREFATIO *Ferial Tone*



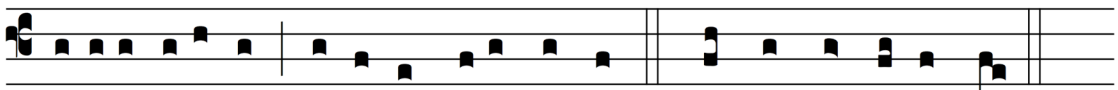
Per ómni- a sǣcu-la sǣcu-ló-rum. R̄. Amen.



Dómi-nus vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.



Sur-sum corda. R̄. Habémus ad Dómi-num.



Grá-ti-as agámus Dómi-no De-o nostro. R̄. Di-gnum et justum est.

℣. *For ever and ever.*

℞. *Amen.*

℣. *The Lord be with you.*

℞. *And with your spirit.*

℣. *Lift up your hearts.*

℞. *We have lifted them up to the Lord.*

℣. *Let us give thanks to the Lord our God.*

℞. *It is meet and just.*

The People stand as the Celebrant sings:

PATER NOSTER

Oremus.

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...

Let us pray.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who is in heaven, holy be your name. Your kingdom come. Your will be done on earth, as in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us...



E t ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem. R̄. Sed lí-bera nos a malo.

Ÿ. *And lead us not into temptation.*

R̄. *But deliver us from evil.*

The Celebrant continues the fractal prayer silently until its conclusion:




P er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. R̄. Amen.

Ÿ. *For ever and ever.*

R̄. *Amen.*

PAX DOMINI



P ax Dómi-ni sit semper vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Ÿ. *May the peace of the Lord be always with you.*

R̄. *And with your spirit.*

The People kneel as is begun:

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

*Lamb of God, who takes away the sins
of the world, grant unto them rest.*

*Lamb of God, who takes away the sins
of the world, grant unto them rest.*

*Lamb of God, who takes away the sins
of the world, grant unto them rest eternal.*

The Celebrant continues the prayers of Communion silently until the Public Communion:

✠ Ecce Agnus Dei,
ecce qui tollis peccata mundi.

✠ Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.

Said thrice:

**℟. Domine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo
et sanabitur anima mea.**

℟. Lord, I am not worthy
that you should come under my roof,
but only speak the word
and my soul shall be healed.

*Catholics in a state of grace may kneel to receive Holy Communion on the tongue, without the response 'Amen.'
To each Communicant, a Priest says:*

Corpus Domini nostri Jesu Christi
custodiat te in vitam aeternam. Amen.

*May the Body of our Lord Jesus Christ
preserve you unto life everlasting. Amen.*

COMMUNIO *IV Esdras 2:34, 35*

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum:
quia pius es.

*May light eternal shine upon them, O Lord,
in the company of your saints for ever,
for you are gracious.*

V. Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

V. Rest eternal grant unto them, O Lord,
and let light perpetual shine upon them.

The People stand.

LAST GOSPEL *John 1:1-14*

✠ Dominus vobiscum.

✠ **Et cum spiritu tuo.**

✠ Initium sancti Evangelii secundum Joannis.

✠ **Gloria tibi, Domine.**

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*Here All genuflect.*) ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

✠ **Deo gratias.**

✠ *The Lord be with you.*

✠ *And with your spirit.*

✠ *The beginning of the holy Gospel according to John.*

✠ *Glory be to you, O Lord.*

*In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men: and the light shined in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlightens every man that comes into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave great power to become the sons of God: to them that believe in his name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (*Here All genuflect.*) AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, and we saw his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.*

✠ *Thanks be to God.*





ACKNOWLEDGMENTS AND SPECIAL THANKS

The Parish of St. Vincent Ferrer and St. Catherine of Siena
The Reverend Peter Martyr Yungwirth, O.P., *Pastor of the Parish*
The Reverend John Chrysostom Kozlowski, O.P., *Celebrant*
The Schola Cantorum of St. Vincent Ferrer
James D. Wetzel, *Director of Music*
Donald Cherry, *Advertisements*

*The funding for this evening's music is made possible in part
by generous gifts from the members of the New York Purgatorial Society.*

NEW YORK PURGATORIAL SOCIETY

Under the patronage of St. Michael the Archangel, the NYPS's mission is to pray daily and offer Masses for the poor and forgotten souls in Purgatory. Membership is \$30 *per anum*, which helps to defray expenses of offering the monthly Mass at St. Vincent's, where the Society is in residence. For more information, to donate, or to join the Purgatorial Society, visit the website: nypurgatorial.com or write to purgatorial.ny@gmail.com.

Board

Donald Cherry, Patrick Egan, David Lane (*Una Voce*), Dino Marcantonio, Stephen Pack

Chaplain

The Reverend Joseph F. Wilson

